

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Перевод в профессиональной коммуникации

Код модуля
1158767(1)

Модуль
Переводоведение

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Белозерова Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков и перевода

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Перевод в профессиональной коммуникации**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Перевод в профессиональной коммуникации**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-4 -Владеет навыками перевода различных типов текста с иностранных языков и на иностранные языки	Д-1 - Проявлять доброжелательность и коммуникабельность З-1 - Характеризовать базовые понятия, основные формы, типы и средства перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества П-1 - Обоснованно применять различные виды, формы, типы и средства перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества У-1 - Обосновывать выбор формы, типа и средств перевода как особого вида межъязыкового и	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Практические/семинарские занятия

	межкультурного посредничества	
--	----------------------------------	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.00		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	5,7	30
<i>контрольная работа</i>	5,14	40
<i>работа на практических занятиях</i>	5,17	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.6		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.4		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		

Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Понятие перевода, его основные виды, формы и типы. Переводческая деятельность как особый вид межъязыкового и межкультурного посредничества. Переводоведение как наука о переводе, предмет, основные разделы. Междисциплинарный характер переводоведения.

2. Понятие, предмет, объект, цели и задачи теории перевода. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

3. Становление и развитие переводческой науки. Теория перевода и другие лингвистические дисциплины. Проблемы общей теории перевода.

4. Приемы, способы и методы перевода. Переводческие трансформации.

5. Единицы перевода. Понятие об эквивалентности. Технологии перевода. Типы эквивалентности.
6. Безэквивалентная лексика, фразеологизмы, «ложные друзья переводчика». Способы передачи реалий.
7. Специфика работы устного и письменного переводчика. Роль современных технологий в работе переводчика (машинный перевод, автоматизированный перевод – CAT, ТМ-системы).
8. Подготовка переводчиков. Перевод как услуга, основы профессиональной этики.
9. Перевод как межкультурное посредничество, социальная природа языка и межъязыкового контакта, роль перевода в жизни общества. Корпоративная этика.
10. Переводческие объединения. Особенности перевода и культурное посредничество.
11. Аспекты переводческой деятельности в зависимости от специфики области профессиональной деятельности
LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
2. Перевод в древности и античности.
3. Перевод в Средние века.
4. Перевод в Европе в 14-19 веках.
5. Развитие перевода на Руси.
6. Перевод в России в 14-18 веках.
7. Перевод в России в 19 веке.
8. Перевод в России в 20-м веке.
9. Перевод на Западе в 20-м веке.
10. Современное состояние теории и практики перевода.

Примерные задания

Пример контрольной работы 1. (тест).

1) А. П. Сумароков был сторонником идеи ...

- А) Создания нового произведения, приближающегося к идеалу
- В) Дословного перевода оригинала
- С) Максимальной передачи смысла

2) Литературное направление XVIII века, оказавшее существенное влияние на развитие переводческой мысли того времени:

- А) Классицизм
- В) Сентиментализм
- С) Модернизм

- 3) Переводческую манеру В. А. Жуковского можно определить, как блестящий образец:
- А. поэтических подстрочников
 - В. вольного перевода
 - С. буквального перевода
- 4) Случаи замены иноязычных имен и бытовых деталей оригинала русскими именами и деталями родного быта:
- А) «Переименование на наш лад»
 - В) «Замена на наш национальный дух»
 - С) «Склонение на наши нравы»
- 5) Огромный вклад в развитие перевода посредством разработки всех жанров словесности внес:
- А) М. Ю. Лермонтов
 - В) А. С. Пушкин
 - С) П. А. Вяземской
- 6) Сочетание «теория перевода» впервые упомянул в работах:
- А) Н. М. Карамзин
 - В) А. А. Фет
 - С) В. Г. Белинский
- 7) Н. Г. Чернышевский (середина XIX века) был сторонником «переводческого лагеря», где главные идеи должны были отражать:
- А) Общественно-политические и революционные аспекты
 - В) Эстетические аспекты
 - С) Филологические аспекты
- 8) П. И. Вейнберг, один из наиболее значимых переводчиков XIX века:
- А) Критиковал позицию В. А. Жуковского относительно вольности переводов
 - В) Был приверженцем идей В. А. Жуковского о вольности переводов
 - С) Был сторонником идей А. А. Фета о буквальности в переводе
- 9) А. А. Потемкин, который в своих трудах поддерживал идеи В. фон Гумбольдта, приписывают к лагерю сторонников
- А) «Теории непереводаемости»
 - В) «Теории всепереводимости»
 - С) «Теории вольнопереводимости»
- 10) К. И. Чуковский окрестил К. Д. Бальмонта в своих критических трудах «Шельмонтом»
- А) За чрезмерный буквализм при переводе
 - В) За внесение избыточного числа собственно-авторских элементов в тексты перевода
 - С) За применение идей научно-филологического подхода к переводу

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Вопросы соотношения языка и мышления
2. Становление и развитие перевода в Скандинавии
3. Воззрения Вильгельма фон Гумбольдта и неогумбольдтианцы

4. Вопрос о единице перевода. Инвариант перевода.
5. Особенности перевода юридической лексики
6. Аспекты художественного перевода
7. Специальный перевод и его разновидности
8. Трудности синхронного перевода
9. Этические кодексы переводчика в России и за рубежом
10. Обучение переводу в Германии

Примерные задания

1. Подготовьте доклад с мультимедийной презентацией по теме «Деятельность судебных переводчиков».
2. Найдите информацию об этическом кодексе переводчика в зарубежном государстве. Сравните данный кодекс с российским. Какие можно выделить сходства и различия? Какой кодекс кажется Вам совершеннее и почему?
3. Подготовьтесь к дебатам по теме «Машинный перевод – за ним будущее».
4. Проанализируйте кейсы из переводческой практики.
5. Подготовьте доклад на тему «Автоматизированные системы перевода на примере SDL Trados и Memsource»
6. Разработайте интерактивные упражнения по темам проектной работы (например, кейс-стади, мозговой штурм, викторина).
LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Понятие о переводе. Различные подходы к определению перевода. Перевод как процесс и результат. Перевод как коммуникативный акт, его составляющие.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества.
3. Структура теории перевода. Теория перевода и смежные дисциплины.
4. Виды перевода. Художественный и информативный перевод и типы текстов.
Подвиды устного и письменного перевода.
5. Норма перевода, ее виды. Адекватный, эквивалентный, точный, буквальный и вольный виды перевода.
6. Основные вехи переводческого дела в России до 20 века.
7. Тенденции в практике перевода (20 в. – по настоящее время).
8. Концепция непереводимости В.фон Гумбольдта и ее последователи в XX в. Аргументы против концепции непереводимости. Гипотеза Э.Сэпира и Б.Л.Уорфа.
9. Языковые и культурные лакуны. Способы передачи реалий и безэквивалентной лексики (примеры).
10. Инструментарий переводчика. Словари и справочные пособия. Использование Интернета.
LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Воспитание поликультурности и толерантности	культурно-просветительская деятельность	Технология проектного образования	ПК-4	Д-1	Практические/семинарские занятия